

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	5
Einleitung	11
1 Technikgestütztes Ferndolmetschen – ein Überblick	16
1.1 Remote Interpreting (RI)	18
1.1.1 Allgemeine Nomenklatur	20
1.1.2 Forschungsstand Remote Interpreting	23
1.1.3 Video Remote Interpreting (VRI)	28
1.1.4 Telefondolmetschen	29
1.1.5 Mediendolmetschen	31
1.2 Video Conference Interpreting (VCI)	33
1.3 Videobasiertes Dolmetschen im Einsatz	35
1.3.1 Videobasiertes Dolmetschen in Gerichtsverhandlungen	38
1.3.2 Videobasiertes Dolmetschen bei Asylverfahren	42
1.3.3 Videobasiertes Dolmetschen im Gesundheitswesen	43
1.4 Zwischenfazit	51
2 Dialogdolmetschen im medizinischen Gespräch	53
2.1 Anforderungen an Dolmetschende im medizinischen Setting	54
2.1.1 Einflussfaktoren im medizinischen Setting	57
2.1.2 Der Kommunikationsauftrag im medizinischen Gespräch	58
2.1.3 Situative Vielfalt als Herausforderung des medizinischen Settings	62
2.1.4 Raumverhalten beim Dialogdolmetschen	65
2.1.5 Emotionale Belastung im medizinischen Setting	67
2.2 Translatorische(r) Handlungsrahmen in medizinischen Settings	68
2.2.1 Funktionale Ansätze des Dialogdolmetschens	69
2.2.2 Asymmetrien als situative Erschwernis	75

2.2.3	Rollenuntersuchung des Dialogdolmetschens im medizinischen Kontext.....	76
2.2.4	Gesprächskoordination.....	85
2.3	Arbeitsbedingungen von Dolmetschenden im medizinischen Setting...	92
2.3.1	Beauftragung.....	93
2.3.2	Imageprobleme und Verzerrungsfaktoren.....	94
2.3.3	Universitäre Ausbildungsangebote vs. Nachfrage am Arbeitsmarkt.....	104
2.3.4	Fragen zur Neupositionierung des Dialogdolmetschens.....	106
2.4	Zwischenfazit.....	107
3	Ausgewählte technikbedingte Aspekte der videovermittelten Kommunikation	109
3.1	Technischer Realisierungsrahmen	110
3.2	Technikbedingte interpersonale Kommunikation.....	114
3.2.1	Entfremdung und Kontrollverlust.....	115
3.2.2	Räumliche Distanz	117
3.2.3	Situative Distanz.....	118
3.2.4	Raumübergreifende Sprache	119
3.2.5	Monitoring.....	121
3.3	Technikbedingte visuelle Wahrnehmung	124
3.3.1	Das Raumkonzept und seine Grenzen	124
3.3.2	Bildkompetenz.....	126
3.3.3	Nonverbale Kommunikation	131
3.3.4	Eye Contact Dilemma.....	133
3.4	Medienkompetenz	135
3.4.1	Beschleunigung und ständige Verfügbarkeit	137
3.4.2	Spontanität als Herausforderung.....	139
3.5	Dolmetschkompetenz unter besonderer Berücksichtigung der Referentiellen Kompetenz.....	140
3.5.1	Dolmetschkompetenz.....	140

3.5.2	Aspekte der Referentiellen Kompetenz – knowing what to do and why	158
3.6	Zwischenfazit	173
4	Pilotprojekt Videodolmetschen: Methoden und Analysekorpus.....	175
4.1	Dolmetschwissenschaftliche Untersuchung	175
4.1.1	Zirkuläres Forschungsdesign	177
4.1.2	Gegenstandsbezogene Theorie.....	178
4.1.3	Qualitative Inhaltsanalyse.....	179
4.1.4	Reale Videodolmetschungen.....	180
4.1.5	Retrospektive Dolmetschprotokolle.....	182
4.1.6	Interviews.....	183
4.1.7	Reliabilität und Validität.....	187
4.2	Ethnografische Datenerhebung	187
4.2.1	Pilotprojekt Videodolmetschen im Gesundheitswesen.....	189
4.2.2	Arbeitsplatz Videodolmetscher/in	194
4.2.3	Eingesetzte Technik im Pilotprojekt	195
4.2.4	Teilhabende Institutionen	197
4.2.5	Teilhabende Dolmetscherinnen und Dolmetscher.....	199
4.2.6	Arbeitsbedingungen im Pilotprojekt.....	201
4.2.7	Sitzordnung	203
4.2.8	Arbeitssprachen	203
4.2.9	Rufton als Stressmacher	207
4.2.10	Teamarbeit	207
5	Herausforderungen des videobasierten Dolmetschens	211
5.1	Vor und nach der Videodolmetschung.....	212
5.2	Sofortige Verfügbarkeit	214
5.3	Einfluss der Technik auf die Gesprächssituation.....	215
5.4	Medienkompetenz im Videodolmetschsetting	217
5.5	Das Rollenkorsett.....	218

5.6 Varianten der Sichtbarkeit.....	221
5.7 Situationen des videovermittelten Dolmetschens und mögliche Implikationen.....	221
5.7.1 Videodolmetschsituation 1	223
5.7.2 Videodolmetschsituation 2	243
5.7.3 Videodolmetschsituation 3	261
5.7.4 Videodolmetschsituation 4	275
5.7.5 Videodolmetschsituation 5	279
5.8 Diskussion der Ergebnisse.....	295
5.8.1 Implikationen des On-Demand-Dolmetschens	296
5.8.2 Informationsmangel im Videodolmetschsetting.....	298
5.8.3 Facetten des Entfremdungsgefühls.....	300
5.8.4 Referentielle Kompetenz im Videodolmetschsetting.....	303
6 Fazit und Aussichten	305
Abbildungsverzeichnis	311
Tabellenverzeichnis	312
Literaturverzeichnis.....	313
Zusammenfassung.....	331
Summary	333